

*Jeanne d'Arc*  
Saint Jeanne d'Arc



*Ce siècle est en proie aux tourments du scepticisme, du cynisme et de la méfiance. De tels sentiments indignes visent nos voisins, notre gouvernement et la croyance en une puissance supérieure.*

This century is bedeviled with the torments of skepticism, cynicism and mistrust. Such unworthy feelings are aimed at our neighbours, our government and the belief in a Higher Power.

*Toucy contient le souvenir méconnu d'une héroïne qui défie le pessimisme de l'homme moderne. Même si son histoire est connue dans le monde entier, sa présence dans ce village a échappé à la détection des experts.*

Tiny Toucy contains the overlooked memory of a heroine who defies modern man's pessimism. Even though her story is known around the world, her presence in this village has escaped detection by experts.

### *Défier les conventions - Defying Convention*

*Il n'y avait pas d'étoile brillante au-dessus de l'humble demeure pour annoncer la naissance de celle qui allait sauver la France. Aucun sage ne se rendit à Domrémy, petit hameau au nord-est de Toucy, lorsqu'elle naquit en 1412. Rien ne prédisait qu'une fille d'extraction modeste libérerait son pays, vaincra ses ennemis et couronnerait son roi. Même si près de 600 ans se sont écoulés depuis son assassinat cruel, sa vie brève mais brillante continue de nous étonner.*

There was no shining star above the humble home to announce the birth of France's saviour. No wise men travelled to Domrémy, a small hamlet north-east of Toucy, when she was born in 1412. There was no prediction that a farmer's daughter would liberate her country, defeat its enemies and crown its king. Even though almost 600 years have passed since she was cruelly murdered, her brief but brilliant life still astounds us.

*Jacques et Isabel d'Arc ont eu six enfants. L'une d'elles était une fille nommée Jeanne. Tous sont nés à une époque de souffrance. La moitié de la France était sous le contrôle des conquérants anglais. Paris est occupé par leurs alliés, les Bourguignons. Le fils sans couronne du défunt roi de France se cachait dans un vestige de la nation autrefois puissante.*

Jacques and Isabel d'Arc had six children. One was a daughter named Jeanne. All were born into a time of suffering. Half of France was under the control of English conquerors. Paris was occupied by their allies, the Burgundians. The uncrowned son of the dead king of France was hiding in a remnant of the once mighty nation.

*Pourtant, même si Domrémy était encerclé par des ennemis bourguignons, les villageois restaient fidèles à la monarchie française. En 1425, cette dévotion provoqua un raid qui fit fuir les gens pour sauver leur vie. Lorsque*

*la famille et leurs voisins revinrent, ils trouvèrent la majeure partie du village détruite et leur bétail volé.*

Yet even though Domrémy was surrounded by Burgundian enemies, the villagers remained loyal to the French monarchy. In 1425 that devotion provoked a raid that sent the people running for their lives. When the family and their neighbours returned, they found most of the village destroyed and their cattle stolen.

*Cet acte de violence a transformé la vie de Jehanne et changé le destin de la France. Après l'assaut, l'archange Michel apparut à Jeanne. Le messenger céleste dit à la jeune fille de seize ans que le pays devait être sauvé. Elle, une bergère vierge, dirigerait l'armée qui vaincra les ennemis de la nation. La France triompherait des envahisseurs. Le Dauphin deviendrait le roi légitime.*

That act of violence transformed the life of Jeanne and changed the destiny of France. After the assault the Archangel Michael appeared to Jeanne. The heavenly messenger told the sixteen-year-old girl that the country was to be rescued. She, a virgin shepherd maid, would lead the army that defeated the nation's enemies. France would triumph over the invaders. The Dauphin would become the legitimate king.

*Êtes-vous, le lecteur moderne, en train de vous moquer ? Imaginez alors ce que les peuples médiévaux qui connaissaient cette fille depuis sa naissance ont ressenti lorsqu'elle les a informés que Dieu lui avait ordonné de libérer leur nation asservie ?*

Are you, the modern reader, scoffing in derision? Imagine then what the medieval people who had known this girl since her birth felt when she informed them that God had directed her to liberate their enslaved nation?

*Le pays était ravagé par la guerre depuis près d'un siècle. Des bandes sauvages de soldats parcouraient, pillaient et massacraient à volonté. La vie de personne n'était en sécurité. C'était une époque de désastres militaires, d'humiliation politique et de tragédie personnelle, lorsqu'un ange dit à une bergère de demander l'aide d'un noble loyal.*

The country had been ravaged by war for nearly a century. Savage bands of soldiers roamed, robbed and slaughtered at will. No one's life was safe.

It was a time of military disasters, political humiliation and personal tragedy, when an angel told a shepherd girl to seek help from a loyal nobleman.

*La sincérité de Jeanne a-t-elle suffi à convaincre Robert de Baudricourt, le digne gouverneur de Vaucouleurs, toute proche ? Cet homme méprisant a cédé face à la foi de Jeanne. Le guerrier endurci ordonna à six hommes d'escorter Jeanne à travers le pays ennemi et de la conduire en toute sécurité à la cour royale de France réfugiée à Chinon. La Pucelle, comme on l'appelait, avait entamé un voyage qui a changé l'histoire et qui l'entraîna dans cette histoire.*

Was Jeanne's sincerity enough to convince Robert de Baudricourt, the trustworthy governor of nearby Vaucouleurs? This contemptuous man relented when confronted with Jeanne's faith. The hardened warrior ordered six men to escort Jehanne across enemy country and safely deliver her to the royal French court in refuge at Chinon. The Maid, as she came to be known, had started a journey that changed history and brought her into this story.

### *Par Toucy - Through Toucy*

*Fin janvier 1429 Jeanne se mit en selle. Elle s'était coupé les cheveux et portait des vêtements pour hommes. Ces actions n'étaient pas seulement une question de praticité face aux difficultés du voyage à cheval. Elle effectuait essentiellement une mission secrète et sa vie était en jeu. Donc, éviter d'attirer l'attention était une question de bon sens.*

It was late January 1429 when Jeanne swung into the saddle. She had cut her hair and wore men's clothes. These actions were not only a matter of practicality when dealing with the hardships of horse travel. She was essentially on a secret mission and her life was at stake. So avoiding attention would have been a matter of common sense.

*La route de Vaucouleurs à Chinon menait Jeanne à travers un pays en grande partie aux mains des ennemis anglais et de leurs alliés en Bourgogne. Ainsi, afin d'éviter d'être capturée, Jeanne devait chevaucher avec prudence.*

The route from Vaucouleurs to Chinon took Jeanne through country which was largely in the hands of the English enemy and their allies in Burgundy. So in order to avoid capture Jeanne would have ridden with caution.



*Selon un récit, il fallut à Jeanne et à ses compagnons « quatre jours pour parcourir la Puisaye, zone vaguement délimitée entre Toucy et la Loire, couverte d'immenses forêts ruisselantes ».*

She was not yet eighteen when she crossed the ravaged land. According to one account it took Jeanne and her companions “four days to traverse the Puisaye, a vaguely defined area between Toucy and the Loire, which was covered by immense dripping forests.”

*Le 28 février 1429, le chemin émergea de la forêt et conduisit Jeanne à Toucy, la ville en ruine restée fidèle à la cause royale. La légende locale raconte qu'elle aurait conduit son cheval dans une petite ruelle connue aujourd'hui sous le nom de rue du Miton.*

On February 28, 1429 the trail emerged out of the forest and brought Jeanne to Toucy, the ruined town that remained loyal to the royal cause. Local lore says she headed her horse up a tiny lane that is known today as the Rue du Miton.



*Pour marquer le passage de Jeanne à Toucy, une plaque commémorative a été fixée au mur.*

To mark Jeanne's passage through Toucy a commemorative tablet was attached to the wall.

*En tournant à gauche, elle aurait emprunté la rue Lucile Cormier, passant sous la fenêtre où j'écrirai sur elle des siècles plus tard.*

Turning left, she would have ridden down Rue Lucile Cormier, passing under the window where I write about her centuries later.

*Une telle décision est logique car un petit village isolé comme Toucy était dans la bonne direction, l'aurait emmené au sud du territoire ennemi et aurait été idéal car il aurait pu offrir de la nourriture, de l'eau et un abri aux voyageurs et à leurs chevaux. pour la nuit.*

Such a decision makes sense because a small out of the way village such as Toucy was in the right direction, would have taken her south of enemy territory and would have been ideal because it could have offered food, water and shelter to travellers and their horses for the night.

*Mais elle ne s'attarda pas en raison de son besoin urgent de rencontrer le Dauphin.*

But she did not linger because of her urgent need to meet the Dauphin.

### *Réaliser l'impossible - Achieving the Impossible*

*Nous devons maintenant galoper à travers une série d'événements étonnants qui pourraient facilement nous retarder.*

We must now gallop through a series of astonishing events that could easily delay us.

*Le Dauphin, comme on appelait le prince héritier de France, avait vingt-six ans lorsque Jeanne arriva au château de Chinon. Lorsqu'elle fut admise dans une pièce remplie de courtisans royaux, les mécréants tentèrent de tromper Jehanne. Un noble se faisant passer pour le prince héritier était assis sur le trône, tandis que le dauphin se cachait parmi la foule. Jeanne ignore la fraude, se dirige droit vers le prince, s'agenouille et l'informe qu'elle a été envoyée par Dieu pour libérer la France et le faire roi.*

The Dauphin, as the French crown prince was called, was twenty-six when Jeanne arrived at the castle of Chinon. When she was admitted into a room crowded with royal courtiers, disbelievers attempted to deceive Jeanne. A nobleman pretending to be the crown prince sat on the throne, while the Dauphin hid among the crowd. Jeanne ignored the fraud, walked straight to the prince, knelt and informed him that she was sent by God to liberate France and make him king.

*Après s'être entretenu en privé avec Jeanne, le dauphin Charles de Valois sort de ce qui a dû être une expérience transformatrice. À la stupéfaction des courtisans rassemblés, il annonça qu'il avait pleinement confiance en la Pucelle qui n'avait aucune formation militaire mais qui, selon lui, agissait sous la direction divine.*

After conferring with Jeanne in private, the Dauphin Charles de Valois emerged from what must have been a transformative experience. To the amazement of the assembled courtiers, he announced that he had full confidence in the Maid with no military training but whom he believed was acting under Divine guidance.

*À la demande pressante de Jeanne, Charles lui donna le commandement d'une armée envoyée pour relever la ville assiégée d'Orléans.*

At Jeanne's urgent request, Charles gave her command of an army that was sent to relieve the besieged city of Orleans.

*En avril, elle arriva dans cette ville entourée de châteaux remplis de troupes anglaises hostiles. Sa bannière levée au-dessus de sa tête, Jeanne libère la ville. Puis elle mena les troupes françaises inspirées d'une victoire à l'autre, battant les forteresses environnantes de Saint-Loup, Les Tourelles, Jargeau et Beaugency. Lorsque ses ennemis anglais moqueurs rassemblèrent une armée pour la détruire, Jeanne mena les troupes françaises autrefois démoralisées à une victoire éclatante à Patay. En quelques semaines, Jeanne avait libéré une terre asservie depuis des années.*

In April she arrived at that city, which was ringed by castles filled with hostile English troops. With her banner held aloft over her head, Jeanne liberated the city. Then she led the inspired French troops to one victory after another, vanquishing the surrounding fortresses of St. Loup, Les Tourelles, Jargeau and Beaugency. When her derisive English enemies assembled an army to destroy her, Jeanne led the formerly demoralised French troops to an outstanding victory at Patay. Within a few short weeks Jeanne had liberated land that had been enslaved for years.

*Puis elle informa le Dauphin qu'il devait lui faire à nouveau confiance. Selon une ancienne coutume, le roi de France devait être oint et couronné dans la cathédrale de Reims. Pourtant, les Bourguignons contrôlaient cette ville et une série de bastions anglais bloquaient la route vers le nord.*

Then she informed the Dauphin that he had to trust her once more. According to ancient custom, the king of France had to be anointed and

crowned in the cathedral at Rheims. Yet the Burgundians controlled that city and a string of English strongholds blocked the way north.

*Quand les critiques affirmaient que ce serait un suicide de tenter d'escorter le Dauphin jusqu'à la cathédrale, Jeanne rappelait aux sceptiques que les ennemis de la France ne seraient pas en mesure de vaincre sa juste armée. Une fois de plus, elle avait raison.*

When critics argued that it would be suicide to attempt to escort the Dauphin to the cathedral, Jeanne reminded the doubters that the enemies of France would not be able to vanquish her righteous army. Once again she was proved right.

*Ce qui est devenu connu sous le nom de Marche sans effusion de sang a vu Jeanne diriger le Dauphin et l'armée française vers le nord. La nouvelle des victoires choquantes de la jeune fille avait miné la confiance de ses ennemis. Les citadelles anglaises se rendirent les unes après les autres sans coup férir. Le 17 juillet 1429, son heure triomphale arriva lors du couronnement du roi Charles VII à la cathédrale de Reims.*

What became known as the Bloodless March saw Jeanne lead the Dauphin and the French army north. News of the girl's shocking victories had undermined the confidence of her enemies. One English citadel after another surrendered without a shot. On July 17th 1429 her triumphal hour came at the coronation of King Charles VII at the Rheims cathedral

*En moins de sept mois, Jeanne avait libéré Orléans, vaincu une armée anglaise, capturé une série de châteaux et couronné le roi.*

In less than seven months Jeanne had liberated Orleans, vanquished an English army, captured a string of castles, and crowned the king.

*Personne ne riait maintenant.*

No one was laughing now.

*La foi, pas la peur - Faith not Fear*

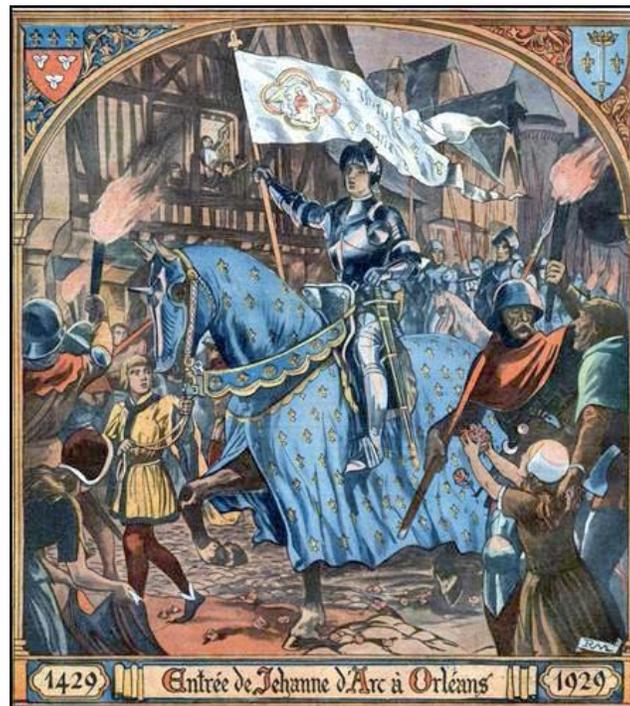
*Face à des événements aussi incroyables, il serait facile de perdre de vue un fait essentiel. La société féodale française était dominée par le concept*

*de classe. Ceux qui étaient au pouvoir protégeaient jalousement leurs privilèges hérités. Cela s'étendait à l'armée, où les simples soldats étaient maltraités. Ces facteurs ont conduit la France à perdre des batailles contre les Anglais, plus pragmatiques.*

In the face of such incredible events, it would be easy to lose sight of an essential fact. French feudal society was dominated by the concept of class. Those in power jealously protected their inherited privileges. This extended to the army, where common soldiers were mistreated. These factors resulted in France losing battles against the more pragmatic English.

*Pourtant, Jeanne unifiait les sympathies de tous les Français, du roi à l'homme du commun. Ils combattaient comme un seul homme dans une armée qui était non seulement considérée comme sainte, mais où tout le monde était traité sur un pied d'égalité. Cela est dû au fait que lorsque Jeanne brandissait sa bannière, elle inspirait l'espoir.*

Yet Jeanne unified the sympathies of all the French, from the king to the common man. They fought as one in an army that was not only deemed to be holy but where everyone was treated with equality. This came about because when Jeanne wielded her banner, she inspired hope.



*La majorité des peintures et statues représentent Jeanne portant une armure et brandissant une épée. Elle est allée au combat et a été grièvement blessée à deux reprises. Pourtant, elle n'a jamais tué personne. Elle était courageuse mais elle était humble. Son courage était contrebalancé par sa compassion. C'était la bannière symbolisant sa foi inébranlable qui avait préséance sur l'épée mortelle.*

The majority of paintings and statues depict Jeanne wearing armour and waving a sword. She did go into combat and was seriously wounded twice. Yet she never killed anyone. She was brave but she was humble. Her courage was balanced by her compassion. It was the banner symbolizing her immovable faith that took precedence over the deadly sword.

### *Trahie - Betrayed*

*Il peut sembler impossible de penser que vous puissiez partager quoi que ce soit en commun avec cette fille remarquable d'il y a si longtemps, pourtant il y a de fortes chances que ce soit le cas, car la plupart d'entre nous ont souffert de la douleur de la trahison à un moment donné de leur vie ; et Jeanne fut cruellement trahie.*

It may seem impossible to think that you could share anything in common with this remarkable girl from so long ago but chances are that you do, because most of us have suffered the pain of betrayal at some time in our lives; and Jeanne was cruelly betrayed.

*Après le couronnement, le roi demanda quelle riche récompense désirait ce champion sans précédent. L'argent, la terre, un titre de noblesse, tout en France était disponible pour demander. Jeanne ne cherchait rien pour elle. Au lieu de cela, elle a demandé que son village soit exempté du paiement des impôts. Ce souhait fut exaucé mais le roi ne voulut pas la libérer de son service. Au lieu de permettre à Jeanne de rentrer chez elle et de reprendre sa vie avec sa famille, elle s'est retrouvée enfermée dans un « limbe » qui la maintenait en mouvement.*

After the coronation the king asked what rich reward this unprecedented champion desired. Money, land, a noble title, anything in France was there for the asking. Jeanne sought nothing for herself. Instead she asked that

her village be exempted from paying taxes. That wish was granted but the king would not release her from his service. Instead of allowing Jeanne to return home and resume life with her family, she was locked in a limbo that kept her on the move.

*Lorsque l'année 1430 arriva, la chance qui avait accompagné tous ses efforts disparut. Sa tentative de libération de Paris échoua car les renforts ne furent pas envoyés à temps. Sa fidèle armée fut dissoute. Puis Jeanne a été capturée lors d'une petite escarmouche. Elle fut vendue à ses ennemis anglais pour 10 000 livres.*

When the year 1430 arrived, the good fortune that had attended all her efforts disappeared. Her attempt to liberate Paris failed because reinforcements were not sent in time. Her loyal army was disbanded. Then Jeanne was captured during a minor skirmish. She was sold to her English enemies for 10,000 livres.

*Emmenée dans la ville de Rouen, Jeanne fut placée dans une cellule sombre d'un château, enchaînée au mur et gardée par des soldats anglais moqueurs. Le soi-disant tribunal qui l'a jugée pour sorcellerie a été une calamité cruelle. Jeanne n'avait que 19 ans lorsqu'elle a été brûlée vive. Peur de cette jeune fille était si grande que les Anglais dispersèrent ses cendres dans l'espoir vain de contaminer sa légende. Le dernier espoir de ces fripons fut bientôt détruit.*

Taken to the city of Rouen, Jeanne was placed in a castle's dark cell, chained to the wall, and guarded by jeering English soldiers. The so-called court that tried her for witchcraft was a cruel calamity. Jeanne was just 19 when she was burned at the stake. Fear of this young girl was so great that the English scattered her ashes in the futile hope that they could contaminate her legend. The last hope of those knaves was soon destroyed.

### *Son héritage - Her Legacy*

*Les Anglais l'ont tuée mais ce fut une victoire creuse. Leur longue emprise sur la France commença à s'affaiblir et ils furent bientôt contraints de partir. La mission inspirée de Jeanne avait conduit à la victoire de la France dans la brutale Guerre de Cent Ans.*

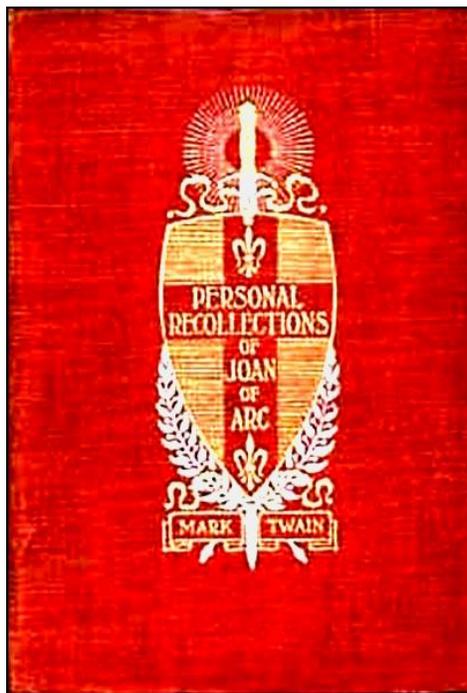
The English killed her but it was a hollow victory. Their long hold on France began to weaken and they were soon forced to depart. Jeanne's inspired mission had led to France's victory in the brutal Hundred Year's War.

*En 1456, Jeanne fut déclarée martyre. En 1920, elle devint sainte. Mais bien avant cela, Jeanne était devenue un symbole d'espoir pour les peuples du monde entier.*

In 1456 Jeanne was declared a martyr. In 1920 she became a saint. But long before that Jeanne had become a symbol of hope to people around the world.

*En 1895, le célèbre auteur américain Mark Twain annonçait avoir passé douze ans à voyager en France et à rechercher des documents authentiques. Twain a ensuite passé deux ans à écrire son roman historique « Souvenirs personnels de Jeanne d'Arc ».*

In 1895 the famous American author, Mark Twain, announced that he had spent twelve years travelling to France and researching authentic documents. Twain then spent two years writing his historical novel "Personal Recollections of Joan of Arc".



*Twain considérait son récit de la vie courageuse et de la mort tragique de Jeanne comme « mon livre le meilleur et le plus important ».*

Twain considered his account of Jeanne's brave life and tragic death to be "my best and most important book."

### *Une inspiration intemporelle - A Timeless Inspiration*

*Autrefois, Jeanne était comparée aux héros de l'Ancien Testament. L'un d'eux a dit que Jeanne était comme Gédéon parce qu'elle était un simple berger appelé par Dieu à être un guerrier. Un autre a comparé Jeanne à Josué parce qu'elle aussi était devenue une conquérante. Et un autre encore compara Jeanne à Moïse parce qu'elle avait conduit son peuple à la liberté.*

In an earlier age Jeanne was compared to heroes from the Old Testament. One said Jeanne was like Gideon because she was a simple shepherd called by God to be a warrior. Another compared Jeanne to Joshua because she too became a conqueror. And yet another likened Jeanne to Moses because she had led her people to liberty.

*Les Toucycois n'étaient pas en désaccord mais peut-être avaient-ils un avis différent ? Pour eux, Jeanne était une fille aimante d'agriculteur, quelqu'un comme eux qui travaillait dans les champs, traitait les animaux avec douceur et gardait un œil bienveillant sur les voisins. Oui, elle était partie et avait mené une grande armée à la victoire. Mais une fois la poussière retombée, la simple fille qui avait écouté un ange voulait juste rentrer dans un village comme Toucy.*

The Toucycois didn't disagree but perhaps they held a different view? To them Jeanne was a farmer's loving daughter, someone like them who worked in the fields, treated animals gently and kept a kind eye on the neighbours. Yes, she had gone away and led a great army to victory. But when the dust settled the simple girl who had listened to an angel just wanted to come home to a village like Toucy.

*Elle n'a jamais eu cette chance.*

Her desire was denied.



*C'est peut-être pour cela que les Toucycois ont discrètement érigé une statue dans l'église du village à la mémoire de la pieuse Pucelle qui traversa leur village à cheval il y a plusieurs siècles ?*

Perhaps that's why the Toucycois quietly erected a statue in the village church in memory of the devout Maid who rode through their village many centuries ago?